

Sermones

Acciones benéficas - *Rigyo* 利行 por el Rev. Jiso Forzani parte 1

La expresión "*rigyo*" es típica del lenguaje canónico utilizado por la Sotoshu. Se encuentra en el texto escrito por Dogen Zenji, *Bodaisatta shishobo* 菩提薩埵四摂, fascículo 28vo en la versión de sesenta fascículos del *Shobogenzo*.

Los eruditos que investigan la escritura, historia y, en ciertos casos, la autenticidad de los fascículos del *Shobogenzo*, todavía no han arribado a conclusiones compartidas por unanimidad. Los letrados consideran a la versión formada por los setenta y cinco fascículos como la más fiable del *Shobogenzo*, con la incorporación de la recopilación selectiva de doce fascículos. El texto que hemos escogido no forma parte de esta edición. En la lista de la versión en inglés del *Shobogenzo* en curso como parte del Proyecto de Texto de Soto Zen, organizado por la Sede Administrativa de Sotoshu, *Bodaisatta shishobo* figura provisionalmente entre "otros fascículos".

No nos es posible analizar aquí los estudios complejos de la génesis de cada volumen del *Shobogenzo*. No obstante, basta con señalar que la colocación de nuestro texto no se ha establecido con certeza. Sin embargo, un fragmento importante del mismo constituye una parte relevante de la cuarta sección de *Shushogi* 修証義, una compaginación de frases extraídas de los textos de Dogen Zenji. Estos fueron recopilados a finales del siglo XIX en una especie de compendio, sobre todo para el uso de laicos, de los principales puntos de la doctrina de Sotoshu.

Con el fin de poder hablar de la expresión *rigyo*, que es el tema a tratar en este momento, debemos intentar comprender el significado del título del texto, *Bodaisatta shishobo*, que traduzco como "Los cuatro métodos integradores de conducta de un Bodisattva."

Bodaisatta es la traducción al chino de la palabra en sánscrito, "*Bodhisattva*", que según el Diccionario sánscrito-inglés de Monier-Williams, literalmente significa: "aquel cuya esencia es el conocimiento perfecto; aquel que se halla en el camino hacia la materialización del conocimiento perfecto. "

Los matices del significado en las palabras antiguas aún en uso, cambian al modificarse las influencias culturales y la sensibilidad general. "*Bodhisattva*", alguna vez, pasó a significar sólo Maitreya, es decir, el próximo Buda, las encarnaciones anteriores de Shakyamuni en la senda para convertirse en Buda. Aquellos que manifestarían la Budeidad en la vida futura y los que siguen el Camino señalado por el Buda para comprobarlo en sus propias vidas.

En la actualidad, si tuviera que proporcionar una definición sintética del significado de "*Bodhisattva*", diría lo siguiente: es todo aquel que sigue el Camino que Buda transitó, no en aras de una realización personal, sino con la convicción de que el objetivo que Buda señaló es la mejor manera posible, también para su propia vida. Intentaré luego esclarecer mejor lo que esto significa.

Shishobo es también la traducción al chino de la expresión original en sánscrito *catuḥ-saṃgraha-vastu*. Saco a relucir aquí esta referencia etimológica con el solo objeto de señalar que se trata de una antigua expresión, que estaba en uso por lo menos diez siglos antes de la época de Dogen Zenji (por ejemplo, lo encontramos en el *Sutra del Loto*). Si bien la referencia a las palabras en sánscrito nos resulta útil a la hora de discernir mejor algunos matices del significado de la expresión, no nos ayuda a comprender lo que Dogen Zenji pretendía decir al usar esa palabra, porque él no conocía la palabra original en sánscrito.

La palabra consta de tres caracteres chinos que significan, respectivamente: *shi* 四 cuatro; *sho* 摂 comprender, adoptar; *bo* (ho) 法 manera, método. Más cercano: *sho*, por lo general se lee como *setsu*, un carácter que la mayoría de los lectores encuentran a menudo, ya que es parte de la palabra compuesta *sesshin* 摂心, que en el mundo Zen por lo general describe un retiro intensivo y colectivo de zazen. *Sesshin* significa, por ejemplo, "encuentro de los corazones", y en palabras aún más sencillas, "unión espiritual". Los participantes en *sesshin* se hallan espiritualmente unidos por el hecho de permanecer sentados en silencio juntos con el único objetivo de permanecer sentados en silencio juntos, logrando, de esta manera, una unión espiritual, tanto personal como comunitaria. *Setsu* (leída, excepcionalmente en este caso *sho*) significa algo que unifica, contiene, abarca y la unión en sí misma, el hecho mismo de la comprensión y la integración. *Ho*, aquí leído como *bo* por razones eufónicas, es el

carácter chino, traducción de la palabra sánscrita *dharma*, con todos sus significados. Según mi interpretación, en este caso *ho* hace referencia al método, el modo de ser como una forma de pensar, de hablar, de comportarse.

En concreto, *shishobo* significa las cuatro maneras integrales de ser de un Bodhisattva, porque incluyen todas las actitudes existenciales del Bodhisattva que comprende y adopta estas cuatro conductas en su totalidad. También porque podemos reconocer un Bodhisattva a partir del hecho de que este comprende y materializa en su modo de vida estas cuatro formas de ser. Se denominan respectivamente: *fuse* 布施, *aigo* 愛語, *rigyo* 利行, *doji* 同事.

Este es el contexto donde nos encontramos con la expresión que constituye el tema de este artículo, *rigyo* 利行.

No sabemos con exactitud qué interpretación le daba el mismo Dogen Zenji a esta palabra y en qué sentido la empleaba. Creo que es imposible reconstruir el sentido usado por Dogen Zenji, incluso si se analizaran sus palabras con suma atención. Vemos con nuestros propios ojos, analizamos con los instrumentos que tenemos a nuestro alcance, comprendemos con nuestro propio intelecto: nuestros esfuerzos para lograr la objetividad no pueden separarse de nuestra postura subjetiva. Por lo tanto, debemos reconocer que nuestra comprensión está compuesta por dos elementos: En primer lugar, la fidelidad al estudio más preciso y la investigación de la posible intención de Dogen Zenji. En segundo lugar, nuestra interpretación personal de esa expresión, que es necesariamente diferente de lo que Dogen Zenji "verdaderamente" quería decir. Es por este motivo que se dice que una buena traducción es una "fiel ausencia de fidelidad".

Continúa.

Sermones

Acciones benéficas - Rigyo 利行 por el Rev. Jiso Forzani parte 2

Rigyo (en sánscrito *artha-carya*) es un compuesto de dos caracteres chinos (en este caso leer con pronunciación japonesa): *ri* 利 que significa "ventaja", "beneficio", "interés", "utilidad", "ganancia", "provecho" y *gyo* 行 "acción", "comportamiento", "conducta", "hacer", "actuar", "llevar a cabo", "ir". El significado general es, por lo tanto, "acción benéfica", "comportamiento beneficioso", "llevar a cabo en aras de", "actuar a favor de"... También cabe observar que *ri* es la palabra usada en diversos compuestos para indicar interés (también en el sentido económico), capacidad y eficacia, por lo que en un sentido global es algo sumamente ventajoso en lo concreto.

Las frases sobre *rigyo* en el *Shobogenzo* de *Bodaisatta-Shishobo* se traducen aquí dos veces, con dos intenciones diferentes y en dos estilos diferentes. La primera es, en lo posible, una traducción literal, que trata de traducir las palabras de Dogen directamente en inglés. Ofrece una muestra de su poder de expresión, aun a riesgo de ensombrecer el sentido y de dar lugar a algo que, obviamente, sigue siendo poco claro para nosotros. La segunda es una traducción interpretativa, libre de ataduras filológicas. Es decir, es una manera posible de leer y comprender las palabras de Dogen hoy en nuestro contexto cultural, para que resulten significativas para nuestra vida cotidiana. Esto se corresponde también con la intención de Dogen. Él escribió lo que escribió no como un ejercicio literario, sino a fin de expresar su comprensión del Camino del Buda y de comunicar su aliento para seguirlo. Esto se aplica especialmente en el caso de un texto como éste, que es significativo únicamente si en realidad se practica.

La primera traducción necesita de la segunda para ser actualizada, la segunda se ve justificada porque la primera es su fuente.

Acciones benéficas se refiere a utilizar las buenas habilidades en beneficio de los seres humanos nobles y humildes. Por ejemplo, al recorrer la perspectiva cercana y la muy lejana, utilizamos instrumentos para beneficiar a otros. Alguien se apiadó de una tortuga que sufría, dio de comer a un gorrion enfermo. Al ver el sufrimiento de la tortuga, cuando ve el gorrion enfermo, sin buscar ninguna recompensa actúa sólo por el beneficio de estos. La gente necia piensa que poner el beneficio de los demás en primer lugar, hará desaparecer el propio beneficio. Pero no es así. La acción benéfica es un dharma (completo), beneficia tanto a uno mismo como a los demás. Un anciano, mientras tomaba un baño una vez, sujetó su cabello tres veces. Durante una comida una vez, dejó de comer tres veces. Sólo tenía la vocación de beneficiar a otros. Nunca ocurrió que no enseñara a una persona acerca de la gente.

Entonces deberíamos beneficiar de igual manera a los odiados y a los que amamos y nos beneficiaremos de la misma manera nosotros mismos y el resto. Si obtenemos esta vocación, la verdad de la naturaleza de las acciones benéficas de nunca retroceder y nunca cambiar (expandirse), desde uno mismo también a la hierba, la madera, el viento y el agua, verdaderamente se convierte en un beneficio operativo. Solamente debemos ocuparnos de salvar a los necios.

Ahora intentamos expresar los mismos conceptos en palabras contemporáneas, en un contexto cultural contemporáneo. Este es un ejercicio que cada lector puede hacer fácilmente para sí mismo, al apreciar este texto en su propia situación.

Debiéramos preguntarnos cuál debe ser el principio que inspira la conducta de una persona que desea seguir el Camino del Buda. ¿Qué clase de objetivo debe perseguir un bodhisattva? Contestaría que uno debe comportarse de forma de responder al interés de todos los seres, actuando con toda la habilidad que uno posea para la ventaja de cualquier ser vivo. Para hacerlo, primero que nada debemos dejar de lado las preocupaciones relativas al estatus o la condición de las personas, si alguien es rico o pobre, con estudios o ignorante, inteligente o feo. En concreto, significa utilizar todas las herramientas útiles mostrando un interés genuino por todos los seres. Significa también atender tanto el entorno de los seres como, en un contexto más amplio, el efecto inmediato y sus posibles consecuencias para el futuro. No debemos pensar que obtendremos algún beneficio personal o recompensa como consecuencia de este tipo de comportamiento. Cuando damos una migaja de pan, unos granos de arroz a las palomas, cuando ayudamos a una tortuga volcada a darse vuelta nuevamente, no lo hacemos esperando ganar algo a cambio. El gesto se justifica por sí mismo, es una expresión de una actitud libre de cualquier búsqueda de recompensa personal.

Los necios piensan que poner los intereses de los otros en primer lugar implica rebajar los propios intereses. Sin embargo, no funciona de esa manera. En este sentido, no podemos decir que hacemos sacrificios por los demás, que estamos renunciando a algo en beneficio de los demás. El comportamiento benéfico es un acto completo en sí mismo, la recompensa se halla en el acto en sí, es rentable para uno mismo y los demás, es el interés genuino por mí y el otro. Es el encuentro profundo entre tú y yo, donde se cumple el verdadero significado de "yo mismo y los demás". Así pues, si alguien solicita nuestro cuidado y atención, incluso si somos personas con responsabilidades públicas y con estatus eminentes, no debemos preocuparnos por la condición, las pertenencias, el estatus de esa persona, si se trata de un compatriota o extranjero, si pertenece a nuestro grupo o es un forastero. Incluso si estamos inmersos en una actividad muy personal y privada, como al comer o relajarnos un momento, simplemente nos detenemos y nos ocupamos de la otra persona cuando alguien solicita nuestra atención. Debemos trabajar en beneficio tanto de la persona agradable como de la odiosa, de las personas que nos gustan y las que no nos gustan, en nuestro propio provecho y en el de los demás. Si tengo esa actitud, entonces el beneficio surtirá efecto a mi alrededor. Alcanzará a los seres vivos que me rodean y a toda la llamada materia inanimada alrededor. Todo el mundo se beneficiará. Es un hecho real que nunca cesa ni cambia. Lo único, pues, que debemos hacer es salvar a las personas de sus necesidades.

No reproduction or republication without written permission. Copyright © SOTOZEN.COM All rights reserved.

Sermones

Acciones benéficas - *Rigyo* 利行 por el Rev. Jiso Forzani parte 3

En la primera parte de este artículo, analizamos el contexto de este texto. En la segunda parte, ofrecimos una traducción del mismo. Ahora, en esta parte final queremos ver lo que podría significar para nuestras vidas reales.

El meollo del asunto es simple y claro: estriba en trabajar por el bien de uno mismo y de los demás, que es un bien único e individual y no dos "bienes" separados o incluso opuestos. Pero al hacer esta afirmación lo hemos dicho todo y no hemos dicho nada al mismo tiempo. Si no esclarecemos el significado de "beneficio" y cómo podemos trabajar con este beneficio, estas palabras no son más que una exhortación general a hacer el bien, tan obvia, como carente de sentido. Todo el mundo siempre dice que debemos hacer el bien. Puesto que todos siempre se lo dicen a todo el mundo, a estas alturas el bien debería haber prevalecido por doquier. Es evidente que esto no es así. ¿Cuál es el motivo? Una de las razones es que nuestra concepción del bien es relativa. Lo que consideramos bueno depende de nuestra escala de valores y las normas situacionales que se apliquen. Depende de quién las aplique, el lapso de tiempo transcurrido, el lugar, los precedentes, etc. Lo que es bueno para mí, podría no resultar bueno para ti. Lo que es bueno hoy podría no ser bueno mañana, lo que es bueno para el espíritu, podría no resultar bueno para el cuerpo, lo que es bueno para un niño podría no resultar bueno para un adulto y así sucesivamente. Cada vez que los seres humanos pretenden establecer un valor absoluto del bien, definir el bien absoluto, sólo surgen catástrofes y tragedias porque definir lo absoluto es absurdo y genera un corto circuito en la realidad. Pero entonces, ¿cuál es el significado aquí de "beneficio"?

Podemos encontrar un indicio en el título del texto en el que se produce la expresión *rigyo*. Es evidente que aquí "beneficio" significa algo benéfico desde el punto de vista del bodhisattva. Analicemos la definición que dimos al principio y la completemos de la siguiente manera: un bodhisattva es una persona que guía su vida hacia la meta señalada por Buda y contempla al mundo con la mirada del despertar. El mundo del bodhisattva es la escena frente a los ojos despiertos, en el momento del despertar del Buda. Este es el punto de vista del bodhisattva. La tradición budista transmite unas cuantas "descripciones" de la visión de Buda en el momento de su despertar. Existe una en especial que he seleccionado porque era sin duda familiar para Dogen. Hay un claro indicio de una de ellas en el texto que hemos traducido. Según la tradición china, en el momento de su despertar, Buda hizo una proclamación que luego se convirtió en una expresión característica de la visión de la realidad a través de una mirada despierta. Podemos hallar esta frase en los textos antiguos chinos como el *Dajogenron*, un texto del periodo de la dinastía Sui (alrededor de 581-618). También ofrece un resumen del pensamiento de la literatura de *Nehan gyo* (Sutra del Nirvana). En japonés, esta frase dice "*so moku kokudo shikkai jobutsu*" 草木國土悉皆成仏. Traducida libremente significa: "Cada ser vivo, consciente y sin conciencia, ahora todo llega a ser Buda". No existe ni el menor indicio de separación entre Buda y el mundo... en el preciso momento en el que Buda es Buda, todo es Buda. Esta es una posición que asume un bodhisattva hacia sí mismo y hacia el mundo.

El sentido común dicta que todo el mundo vive su propia vida, por lo que debemos fijarnos en nuestro propio interés, incluso a expensas de los demás. En el mundo visto con los ojos de un bodhisattva, no funciona de esa manera. Mi vida no existe aquí sin la tuya, ni tu vida existe sin la mía y, en ningún caso, podría mi interés entrar en conflicto con el tuyo. Así es que ocuparse del mundo significa ocuparse de uno mismo. No puede haber algo que sea bueno para mí y malo para otros. El mal del otro, de alguna manera, vuelve a mí.

Este es el valor supremo. Mejor dicho, podemos decir que es el único valor. Es el tesoro escondido al alcance de la mano, según el cual debemos moldear nuestra conducta.

"Acción benéfica" se refiere a ser testigo con nuestro propio comportamiento de esta manera de comprender la realidad, al compartir, de esta manera, con otras personas. Es aquí, pues, donde se halla el máximo beneficio. Pero "bodhisattva" significa también saber que no soy el Buda, que soy un ser humano condicionado por mis propios límites constitutivos. La visión de Buda para mí es una visión de fe, que los ojos humanos no me conceden. ¿Cómo puedo inspirar mi comportamiento hacia la visión antes descrita, sin pretender ser lo que no soy, ni ver lo que no veo?

Tengo a mano un instrumento simple y fundamental que me permite colocarme en esta posición de fe, la postura de zazen. En zazen, la discriminación entre yo mismo y el otro, entre el mundo del despertar y el mundo condicionado no intervienen. Basta con sentarse en silencio, despierto y liberado de cualquier relación, estar sentado en zazen es estar en la posición de "la fe obrante" 信行. La postura de zazen es la norma de la acción benéfica, la actitud básica sobre la que volveremos, que traeremos en cualquier momento, en cualquier situación de nuestra vida.

Si obtenemos esta vocación, la verdad de la naturaleza de las acciones benéficas de nunca retroceder y nunca cambiar (expandirse), desde uno mismo también a la hierba, la madera, el viento y el agua, verdaderamente se convierte en un beneficio operativo. Así que realmente lo único que debemos hacer es ocuparnos de salvar a los necios, sabiendo que el primer necio del que hay que ocuparse soy yo mismo, quien está escribiendo, eres tú, el que está leyendo.

No reproduction or republication without written permission. Copyright © SOTOZEN.COM All rights reserved.